

Le dieu Yhwh : ses origines, ses cultes, sa transformation en dieu unique

Thomas Römer

3 février au 31 mars 2011



COLLÈGE
DE FRANCE
1530



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11



Yhwh, Yhw, Yh, Yw le nom divin et sa signification



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3/02/11



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Les témoignages bibliques: Ex 3

- ❖ (1) Moïse était en train de faire paître le petit bétail de Jéthro son beau-père, le prêtre de Madian. Il mena le petit bétail au-delà du désert, et arriva à la montagne de dieu*, à l'Horeb.
- ❖ * Manque dans LXX.
- ❖ (2) Le messenger de Yhwh lui apparut dans une flamme de feu au milieu du buisson. Il regarda, et voici que le buisson était en feu, mais le buisson ne se consuma pas. (3) Moïse dit : 'Je vais faire un détour, je regarderai cette vision : pourquoi le buisson ne brûle-t-il pas ?'



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

5

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

- ❖ (4) Yhwh* vit qu'il avait fait un détour pour voir, et Dieu (Élohim)* l'appela du milieu du buisson ; il dit : 'Moïse, Moïse !'. Il répondit : 'Me voici.'
- ❖ * Sam a *élohim* au lieu de *yhwh*; tandis que LXX a *kurios* au lieu d'*élohim*. Sam a deux fois *élohim*, LXX deux fois *kurios*. => tentatives d'harmonisation ?
- ❖ (5) Et il dit : 'N'approche pas d'ici ! Retire ta sandale de ton pied*, car le lieu où tu te tiens est un sol sacré'.
- ❖ * TM: "tes sandales". Beaucoup de mss hébreux, Sam, LXX, Vulgate ont le singulier.
- (6) Et il dit : 'Je suis le dieu de ton père*, le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob.' Moïse se cacha le visage, car il craignit de regarder vers Dieu.
- ❖ * Sam et quelques mss grecs: "tes pères": il s'agit clairement d'une harmonisation.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

6

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

- ❖ (11) Moïse dit à Dieu : 'Qui suis-je pour aller vers Pharaon et pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël ?'
- ❖ (12) Il dit: 'Vraiment, je suis (serai) avec toi, et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu feras sortir le peuple d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne.'
- ❖ (13) Et Moïse dit à Dieu : 'Voici. Je vais aller vers les fils d'Israël et je leur dirai : le dieu de vos pères m'a envoyé. Et ils me diront : Quel est son nom ? Que leur dirai-je ?'
- ❖ (14) Dieu dit à Moïse: 'Je serai qui je serai (je suis qui je suis)'. Et il dit : 'Ainsi tu parleras aux fils d'Israël : 'Je serai' m'a envoyé vers vous.'



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

- ❖ (15) Dieu dit encore à Moïse : 'Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : le dieu de vos pères, le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob ma envoyé vers vous. C'est mon nom pour toujours, c'est ainsi qu'on m'invoquera de génération en génération'.
- ❖ (16) Va, rassemble les anciens d'Israël et dis-leur : *Yhwh*, le dieu de vos pères, m'est apparu, le dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, en disant : J'ai vraiment fait attention à vous et à ce qui vous est fait en Égypte.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

8

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Exode 6

- (2) Dieu parla encore à Moïse et lui dit : 'Je suis Yhwh.
- ❖ (3) Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob en tant que *El Shadday*, mais sous mon nom Yhwh je ne me suis pas fait connaître à eux.
 - ❖ (4) Puis j'ai établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, pays de leurs migrations, où ils étaient des émigrés. (5) Enfin, j'ai entendu la plainte des fils d'Israël, asservis par les Egyptiens, et je me suis souvenu de mon alliance.
 - ❖ (6) C'est pourquoi, dis aux fils d'Israël : Je suis Yhwh. Je vous ferai sortir des corvées d'Egypte, je vous délivrerai de leur servitude, je vous revendiquerai avec puissance et autorité, (7) je vous prendrai comme mon peuple à moi, et pour vous, je serai Dieu.
 - ❖ Vous connaîtrez que je suis Yhwh, qui suis votre Dieu : celui qui vous fait sortir des corvées d'Egypte.'



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

9

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Comparaison des deux textes

- ❖ Les deux textes convergent dans l'idée que le nom de Yhwh a été révélé (pour la première fois) à Moïse.
- ❖ Ex 3 situe cette révélation à la « montagne de dieu » (anticipation d'Ex 19), Ex 6 dans le pays d'Egypte.
- ❖ Ex 3 cherche à donner une explication ou une allusion au nom divin en l'interprétant à l'aide de la racine *h-y-h* (« être »). Ex 6 n'explique pas le nom, mais dit que ce même dieu s'est présenté auparavant comme un « El (Shadday) ».
- ❖ => souvenir que Yhwh n'a pas été depuis toujours le dieu d'Israël et que sa relation avec Israël est liée à la tradition de l'exode.
- ❖ Ex 3: « Je serai qui je serai »: reflet d'une aversion contre la prononciation du nom?



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

10

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Comment le nom de Yhwh s'est-il prononcé ?

- ❖ **Indications pour la prononciation « Yahvé »**
=> surtout témoignages des Pères de l'Eglise:
- ❖ ***Stromates* de Clément d'Alexandrie (+ vers 220):**
- ❖ « le nom mystique de quatre lettres qui était fixé seulement pour ceux auxquels l'adytum était accessible est appelé Ιαουε, ce qui se traduit par 'Celui qui est et qui sera'. »
- ❖ **Epiphanius de Salamis (4^e siècle) (*Panarion = Adversus Haereses* I, iii, 40): 'Ια et 'Ιαβέ**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

11

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

- ❖ **Théodoret de Cyr (5^e siècle): *Quaestiones in Exodum* (XV) : les Samaritains appellent dieu 'Ιαβέ, et les Juifs 'Αϊά.**
- ❖ ***Haereticarum fabularum compendium* (V,3), « 'Αϊά signifie celui qui est. Ce nom était imprononçable chez les Hébreux ... Les Samaritains, en méconnaissant le sens du mot, le lisent 'Ιαβαί. ».**
- ❖ **Photius (9^e siècle): ioth - alph - ouauth -èth, => yawè.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

12

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Indications pour la prononciation « Yaho(u) »

- ❖ Origène (185-253) :
commentaire au Psaume 2 :
« tétragramme » ou
« Ἰαή »
- ❖ *Contre Celse*: Ἰαώ :
prononciation des
Gnostiques



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

13

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

- ❖ Irénée de Lyon (2^e siècle), *Adv. Haereses* I,4,2 : les Gnostiques prononcent Ἰαωθ (Iao + Sabaoth); d'autres hérétiques: Ἰαώ.
- ❖ Tertullien (2^e siècle) en exposant la doctrine de Valentin (*Contre les Valentiniens*) sur les éons:
« *Horus*, qui s'était si heureusement présenté à la mère, ne se fût jeté si malencontreusement à la traverse de la fille, en lui criant, *Iao*, comme qui dirait: 'Arrière, Romains!' ... De là cet *Iao* que l'on trouve dans les Ecritures. »



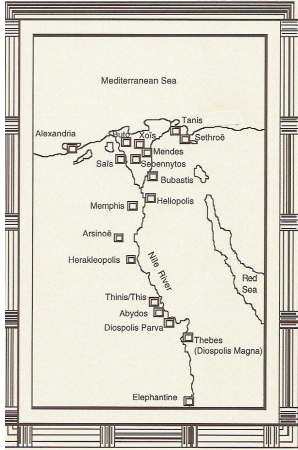
COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

14


Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Eléphantine



- ❖ Eléphantine: Yhw, yhh šb't, dans des noms théophores: yh => yaho.
- ❖ Absence du tétragramme.



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

15 Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Qumran

- ❖ 4QpapLXXLev^b: (fragment 20 = Lev 4,26-28 LXX)
- ❖ le tétragramme est rendu par IAΩ

3 [γης]εν τωι ποιησαι μιαν από πασων]

4 των εντολων Ιαω ου πο[ιηθησε]

|

© De Troyer, The Names of God – lectio difficilior 2/2005 – <http://www.lectio.unige.ch>

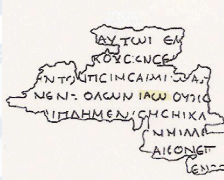



Image 11: 4QpapLXXLev^b = PAM 43.559; fragment 20, line 4, drawing by Kristin De Troyer, based on the edition, see: Patrick W. Skehan, Eugene Ulrich, Judith E. Sanderson, with a contribution by P.J. Parsons, *Qumran Cave 4. IV. Paleo-Hebrew and Greek Biblical Manuscripts* (Discoveries of the Judaean Desert, IX), Oxford: Clarendon Press, 1992, p. 174 and Plate XL, fragment 20).



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

16 Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

❖ Diodore de Sicile (1^{er} siècle) *Bibliothèque I*, 94.2.: « On raconte que ... chez les Juifs, Moïse disait avoir reçu les lois du dieu appelé Iao ».

❖ stèle votive de l'époque romaine du 3^e siècle dédiée à Zeus Serapis identifié à « Iao »



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

17

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

❖ Papyri magiques:

❖ « Je t'adjure, toi, qui fortifies l'homme pour qu'il vive : écoute, écoute, Dieu grand, *Adonai Ethuia*, engendré de toi-même, éternel dieu, *Eionê, Iaô Aiô, Aiô, Phnéôs, Sphnintès, Arbathiaô, Iaô, Iaê, Iôa, Ai,...* »

❖ Noms propres bibliques et extrabibliques:

❖ Yirmeyahu, Yesha'yahu, Yehonatan, etc.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

18

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Yah

- ❖ Ex 15,2 : Ma force et mon chant, c'est Yah
- ❖ Ex 17,16 : le trône de Yah
- ❖ Es 12,2: Yah, Yhwh est ma force
- ❖ Es 26,4 : car c'est dans Yah, Yhwh qu'est le rocher de tous les temps...
- ❖ Ps 68,19 : pour y faire ta demeure, Yah Dieu
- ❖ Ps 77,12 ; 118,17 : les actions de Yah
- ❖ Ps 86,5 : Son nom, c'est Yah
- ❖ Ps 122,4 : les tribus de Yah



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

19

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Khirbet Bet Lei



- ❖ Nqh (?) yh yhwh
- ❖ « acquitte Yah Yhwh !».
- ❖ => Correspond aux attestations bibliques : utilisations liturgiques



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

20

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Yhwh ou Yhw – Yahvé ou Yahou

- ❖ M. Noth : la forme longue est la forme la plus ancienne, Yhw serait une abréviation secondaire.
- ❖ M. Rose (1972): Yhw serait la forme originelle du nom divin, et Yhwh une innovation théologique de Josias.



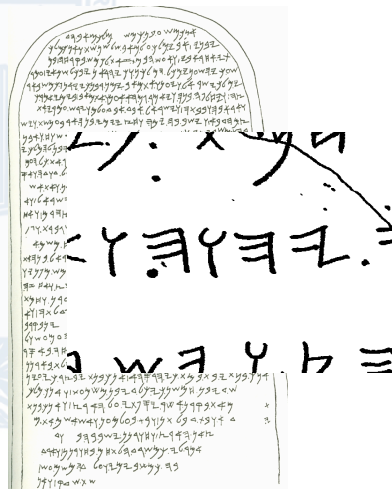
COLLÈGE DE FRANCE
-1530-

21

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

La stèle de Mésha

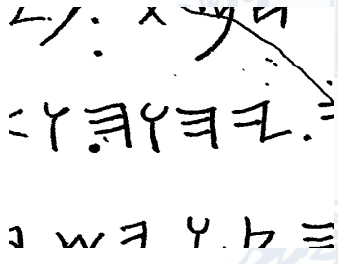


COLLÈGE DE FRANCE
-1530-

22

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11



- ❖ Rose: Yhwh = ywh + h suffixe (« son Yahou »).
- ❖ Solution improbable et raisonnement circulaire.
- ❖ Kuntillet Ajrud: *yhw* ainsi que *yhwh* en compagnie d'*Ashéra*.
- ❖ Khirbet el-Qom atteste l'existence du tétragramme.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

23 Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

- ❖ **Renz:** on a plus d'attestations extra-bibliques de la forme longue en dehors de la Bible pour la période préexilique tandis que la forme brève domine clairement à l'époque postexilique.
- ❖ **Tropper:** (« Der Gottesname *YAHWA », VT 51, 2001). translittérations des noms propres judéens en babylonien:
- ❖ ia-a-ḥu-ú correspond à /yahû/ (Yahu+X).
- ❖ ia-a-ma (avec la valeur wa₆ pour le MA) : /yaw/ ? (X+Yaw). Reste cependant la question du a final.
- ❖ Cf. l'amorite: a-bi-ia-ma = 'abi-yamma : « Yammu est mon père », zi-im-ri-e-id-da = ḏimrī-hedda : « Haddu est ma protection ».
- ❖ « a » est une relique d'un ancien cas a- en absolutif.
- ❖ => /ya(h)wa/. On aurait donc ainsi une autre attestation pour une prononciation du nom divin de type « Yahwa ».

COLLÈGE DE FRANCE 1530

24 Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Éléments du nom divin dans des noms théophores

- ❖ Yhw , yh, yw
- ❖ Weippert : yw (translittéré « yau » dans des documents néo-assyriens) pointe vers le Nord, yah ou yahu plutôt vers le Sud.
- ❖ L'écriture du tétragramme dans la Bible s'est standardisée dans le contexte de la sacralisation du nom; pour le distinguer de l'élément divin yahu dans des noms propres.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

25

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Le refus du judaïsme de prononcer le nom divin

- ❖ (1) Yhwh est un nom propre ; cela pose problème pour une religion devenue « monothéiste ».
- ❖ (2) Une certaine interprétation du Décalogue (« tu n'utiliseras pas le nom de Yhwh pour des choses vaines ») et une certaine sacralisation du nom.
- ❖ (3) L'utilisation du nom Yhw/Yhwh dans des contextes magiques.
- ❖ Mishnah: on y trouve l'idée que le Grand Prêtre le jour du Yom Kippur peut, dans le saint des saints, prononcer le nom divin.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

26

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Substitution

- ❖ *Adonay* (« Seigneur ») pour vocaliser le tétragramme יהוה:
- ❖ Prononciation erronée « Yehova » dès le 13^e siècle (Raimundus Marti, un dominicain): combinaison du *ketib* (yhwh) et du *qeré* (‘adonay): forme longtemps utilisée dans les traductions et d’autres publications.
- ❖ Autre substitution: שְׁמָא (sh^ema) « Nom » en araméen.
- ❖ Codex L et d’Aleppe: shewa (« e ») et « a long » (qamets).



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

27

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

- ❖ LXX: *kurios* présuppose clairement *’adonay*.
- ❖ Egalement la vocalisation לַיהוָה.
- ❖ on trouve dans certains manuscrits grecs au lieu de *kurios* (« Seigneur ») *theos* (« dieu »).
- ❖ => plusieurs manières d’imaginer un substitut de prononciation
- ❖ Voir aussi dans certains manuscrits de Qumran l’écriture du tétragramme en caractères paléo-hébraïques

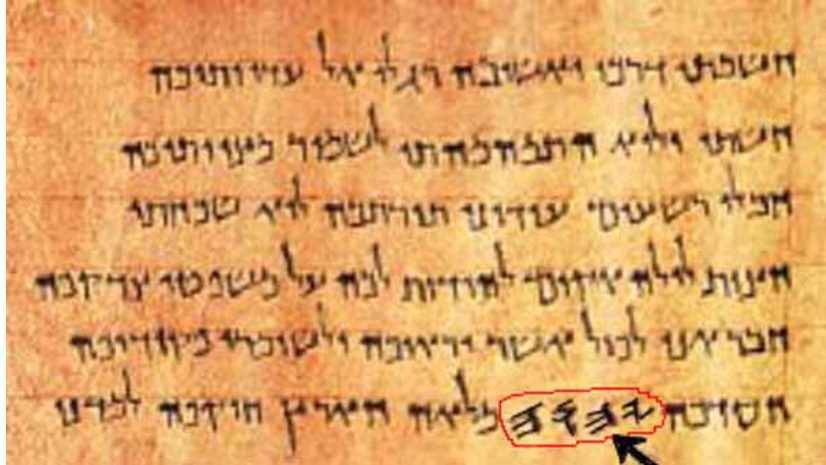


COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

28

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11



COLLÈGE DE FRANCE
1530

29 Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Que signifie le nom de Yahou/Yahwè ?

- ❖ Ex 3 présuppose un lien entre le nom divin et la racine h-y-h (« être »)
- ❖ a) A partir des noms propres amorites attestés à Mari Yahwi-illum (« El est ; se manifeste »).
- ❖ W. von Soden: *yahwi* (« Il est »): absence de référence à un nom divin: « une conception universelle » du dieu d'Israël.
- ❖ b) W. Albright: forme causative; **'ēl yahweh yiśrā'ēl*, « El donne la vie/crée Israël ».
- ❖ F.M. Cross: *'ēl yahweh šēbā'ôt* « El qui crée l'armée céleste ».
- ❖ c) De Moor: **yahwe-El* : « que El soit présent » (voir « yaqub-el »: que El protège.
- ❖ Cf. nom divin composite: *rkb'l* (rakib-el « chariotier d'El ») à Sam'al.



A partir de la forme brève “yah”

- ❖ A partir de la forme brève Yah.
- ❖ Mowinckel: la forme originelle de Yhwh aurait été *ya huwa : « le voici ; c'est lui ».
- ❖ A. López Pego : yah : à l'origine une exclamation cultuelle qui s'est substantivée pour désigner la divinité.
- ❖ H. Cazelles a proposé la signification : « Le mien », (akk. ya'u)



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

31

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Yhwh – un substantif ?

- ❖ Tropper: difficile de voir le nom yhwh comme dérivant d'une forme verbale.
- ❖ Le « y » doit donc faire partie de la racine: yhw/y ou whw/y. Problème: pas de racine sémitique à partir de laquelle on pourrait expliquer le nom.
- ❖ Görg: hwh : « tomber » (un oiseau de proie qui descend sur sa proie)=> Yhwh = aigle, vautour (cf. Ex 19,3: « je vous ai portés sur des ailes d'aigle (vautour) »)



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

32

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Yhwh: une forme verbale (conjugaison à préformantes)

- ❖ **Mari: ^dIkšudum (celui qui a atteint): dieu qui voyage de Mari à Terqa où on lui offre un sacrifice**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

33

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

- ❖ **Holzinger, Greßmann: forme verbale à partir de la racine sémitique ḥ-w-y (« détruire », en hébreu h-w-h) : il détruit => le destructeur (voir Ex 12).**
- ❖ **Knauf: si Yhwh est une divinité du « Sud » on doit chercher des parallèles dans des divinités arabes préislamiques.**
- ❖ **Ya ḡ ūt (Il aide), Ya'ūq (Il protège); noms attestés dans le Coran et le *Kitāb al-aṣnām*.**
- ❖ **Sourate 71 (Noé): Leurs chefs leur criaient : N'abandonnez pas vos divinités, n'abandonnez pas Wedd et Sowa', ni Yaghouth, ni Yaouq, ni Nesr**
- ❖ **Racine possible: h-w-y: (a) désirer, (b) tomber, (c) souffler.**
- ❖ **(a) et (b) attestés en hébreu biblique.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

34

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

Yhwh – « celui qui souffle, qui fait venir le vent »



- ❖ Wellhausen: « er fährt durch die Lüfte, er weht ».
- ❖ Yhwh serait donc celui qui souffle, qui amène le vent
- ❖ => bon nom pour un dieu de l'orage.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

35

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11

- ❖ **Problèmes:**
- ❖ **Des noms divins construits avec une CP sont dans le monde sémitique ancien plutôt rares et s'appliquent aux dieux mineurs.**
- ❖ **Les parallèles en conjugaison à préformante se trouvent en forme courte, apocopée.**
- ❖ **Pour l'instant la solution de Wellhausen reste la meilleure.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

36

Yhwh - nom et prononciation

3/02/11